

Урок 32. Опыт: 过 и отрицание 没有

Китайский с нуля · Блок VI. Связная речь



Что ты узнаешь

- Как сказать «я это пробовал», «я там был», «мне доводилось» одним слогом 过.
- Чем 过 отличается от 了: два разных прошлых, которые новички вечно путают.
- Как считать разы: 一次, 两次, 三次.
- Как сказать «никогда»: 从来没... 过.
- Слова про путешествия и еду, включая честный вопрос жителя Сингапура: 你吃过榴莲吗?



Разбираемся в теме

В прошлом уроке ты научился рассказывать, что случилось вчера. Но есть второй тип прошлого, и русский язык его почти не различает, а китайский различает всегда.

Сравни две русские фразы:

- «Я ел дуриан **вчера**» — конкретный случай, известно когда.
- «Я **вообще-то пробовал** дуриан» — когда, неважно, важен факт: опыт есть.

По-русски глагол в обоих случаях один и тот же — «ел». По-китайски это два разных предложения:

我昨天吃了榴莲。	Wǒ zuótiān chīle liúlián.	Я вчера съел дуриан.
我吃过榴莲。 (доводилось).	Wǒ chīguo liúlián.	Я пробовал дуриан

了 — про случай. 过 — про опыт: «в моей биографии это было». Именно 过 отвечает на вопросы «ты был в Китае?», «ты пробовал это?», «ты когда-нибудь летал?».

 **Правило:** 过 ставится сразу после глагола и означает «доводилось, есть такой опыт». Когда именно это было, 过 не сообщает и сообщать не должен.

Есть простая проверка. Если во фразу естественно вставляется русское «**когда-нибудь**» или «**хоть раз**» — нужно 过:

你去过中国吗? Nǐ qùguo Zhōngguó ma? Ты бывал в Китае?
你看过中国电影吗? Nǐ kànguo Zhōngguó diànyǐng ma? Ты смотрел китайские
фильмы?

А если во фразу вставляется «уже» или «наконец-то», нужен 了: 我看完了 — я дочитал.

Отрицание: 没(有) — и 过 остаётся на месте

Тут 过 ведёт себя не как 了. Помнишь, при отрицании 了 исчезал? А 过 никуда не девается:

我去过日本。 Wǒ qùguo Rìběn. Я был в Японии.
我没去过日本。 Wǒ méi qùguo Rìběn. Я не был в Японии.

Логика простая: сказать «в моей биографии этого не было» можно, только назвав это самое «этого». Опыт отрицают целиком, вместе с частицей.



Новые слова

Иероглиф	Пиньинь	Перевод
过	guo	частица прошлого опыта

Иероглиф	Пиньинь	Перевод
次	cì	раз (счётное слово)
以前	yǐqián	раньше, прежде
从来	cónglái	никогда (в паре с 没... 过)
旅游	lǚyóu	путешествовать, туризм
长城	Chángchéng	Великая Китайская стена
日本	Rìběn	Япония
马来西亚	Mǎláixīyà	Малайзия
榴莲	liúlián	дуриан
尝	cháng	пробовать (на вкус)
真的	zhēn de	правда, в самом деле
有意思	yǒu yìsi	интересный

Слова 北京 (урок 4) и 辣 (урок 20) ты уже знаешь: сегодня они просто попадают в новые конструкции. Глагол 尝 работает только с едой: 我尝过北京烤鸭 — «я пробовал утку по-пекински».

 **Совет:** 榴莲 в учебниках Hanyu Shici ты не найдёшь: это местное слово, зато в Сингапуре оно нужнее половины школьного списка. Так же как 组屋 или 食阁 — держи их отдельной полкой в памяти: «слова моего города».



Произношение

过 — guo или guò? Как частица опыта — **guo**, нейтральным тоном, коротко и без мелодии: 去过 qùguo. Но у этого же иероглифа есть самостоятельная жизнь: глагол 过 guò четвёртым тоном значит «проходить, переходить» (过马路 guò mǎlù — переходить дорогу). Один знак, две работы, разные тоны.

次 cì. Буква с из урока 4 — это не «к» и не «ч», а резкое «цы» с сильным придыханием, будто ты выдуваешь воздух сквозь зубы. Сравни с 吃 chī: там кончик языка загнут к нёбу, а в 次 он остаётся у зубов.

马来西亚 Mǎláixīyà. Четыре слога, и первый — третий тон перед вторым, читается полным третьим. Многие в Сингапуре произносят название страны быстро, почти «малайция»: слушай живой вариант в Pleso.



Иероглифы урока

过 次 长

过 (guo), 6 черт. Слева-снизу — ключ 辶 «идти» (тот же, что в 这, 还), справа — 寸. Ключ дороги здесь не случайно: опыт — это то, через что ты уже **прошёл**.

次 (cì, раз), 6 черт. Слева две капли 冫 (ключ льда), справа 欠. Считать разы этим знаком: 一次, 两次, 三次 — обрати внимание, что «два раза» — 两次, а не 二次.

长 (cháng, длинный), 4 черты. 长城 — «длинная стена», буквально. У знака есть второе чтение zhǎng со значением «расти, старший»: 长大 zhǎngdà — вырасти.

日本 (Rìběn, Япония). 日 — солнце, 本 — корень, начало. «Корень солнца», страна, откуда солнце восходит, если смотреть из Китая. Так японцы называют себя и сами: Nihon.



А знаешь ли ты? Названия стран в китайском часто просто подбор по звуку: 马来西亚 (Mǎláixīyà) и 新加坡 (Xīnjiāpō) значат ровно ничего, это запись произношения. А вот 中国 «срединная страна» и 日本 «начало солнца» — настоящие имена со смыслом.



Грамматика

1. Основная схема.

我 + 去 + 过 + 北京。	Wǒ qùguo Běijīng.	Я бывал в Пекине.
他 + 吃 + 过 + 榴莲。	Tā chīguo liúlián.	Он пробовал дуриан.

2. Отрицание: 没(有) + глагол + 过.

我没去过日本。	Wǒ méi qùguo Rìběn.	Я не был в Японии.
他没看过这个电影。	Tā méi kànguo zhège diànyǐng.	Он не смотрел этот фильм.

3. Вопрос и короткий ответ.

你去过中国吗?	Nǐ qùguo Zhōngguó ma?	Ты был в Китае?
你去过中国没有?	Nǐ qùguo Zhōngguó méiyǒu?	Бывал в Китае или нет?
– 去过。 / 没去过。	– Qùguo. / Méi qùguo.	– Бывал. / Не бывал.

4. Сколько раз: число + 次 после 过.

我去过两次。	Wǒ qùguo liǎng cì.	Я был там дважды.
我去过两次北京。	Wǒ qùguo liǎng cì Běijīng.	Я дважды был в Пекине.
我一次也没去过。	Wǒ yí cì yě méi qùguo.	Я не был там ни разу.

5. «Никогда»: 从来没... 过.

我从来没吃过榴莲。	Wǒ cónglái méi chīguo liúlián.	Я никогда не пробовал дуриан.
-----------	--------------------------------	-------------------------------

Слово 从来 само по себе не переводится, оно только усиливает: «за всю жизнь ни разу». Оно чуть выше уровня YCT 2 — бери его на вырост, в YCT 3 оно встретится обязательно.

 **Частая ошибка:** сказать 我去了北京 вместо 我去过北京, когда речь о биографии. 我去了北京 звучит как «я поехал в Пекин» — то есть в конкретный

раз, и собеседник ждёт продолжения: когда, зачем. Хочешь просто похвастаться опытом — только 过.

Диалог

Перемена. Разговор про каникулы.

Китайский	Пиньинь	Перевод
你去过中国吗?	Nǐ qùguo Zhōngguó ma?	Ты был в Китае?
去过两次。以前我在北京住过一年。	Qùguo liǎng cì. Yǐqián wǒ zài Běijīng zhùguo yì nián.	Дважды. Раньше я год жил в Пекине.
真的? 你上过长城没有?	Zhēn de? Nǐ shàngguo Chángchéng méiyǒu?	Правда? На Великой стене был?
上过, 很有意思, 可是很累。	Shàngguo, hěn yǒu yìsi, kěshì hěn lèi.	Был, очень интересно, но тяжело.
我没去过中国, 只去过马来西亚。	Wǒ méi qùguo Zhōngguó, zhǐ qùguo Mǎláixīyà.	Я в Китае не был, только в Малайзии.
你吃过榴莲吗?	Nǐ chīguo liúlián ma?	Дуриан пробовал?
我从来没吃过。太.....有意思了。	Wǒ cónglái méi chīguo. Tài..... yǒu yìsi le.	Никогда не пробовал. Уж очень... интересный.

Слова 真的 (zhēn de, правда?), 只 (zhǐ, только), 可是 (kěshì, но) ты встречал раньше; здесь они работают связками, без которых диалог рассыпается на отдельные фразы.

Упражнения

1. Переведи на русский: а) 我去过日本。 б) 他没看过这个电影。 в) 你吃过中国菜吗? г) 我去过三次马来西亚。

2. 了 или 过? Выбери и объясни: а) 昨天我看 () 一个电影。 б) 我看 () 很多中国电影。 в) 我八点回家 ()。
3. Поставь в отрицание: а) 我去过北京。 б) 他吃过榴莲。 в) 我看过长城。
4. Собери предложение: 过 / 我 / 北京 / 两次 / 去
5. Найди ошибку и исправь: а) 我没去过了中国。 б) 我不去过日本。 в) 我去过二次。
6. Ответь по-китайски на вопросы к диалогу: а) 他去过几次中国? б) 他以前在哪儿住过? в) 谁没吃过榴莲?
7. Переведи на китайский: а) Ты когда-нибудь был в Малайзии? б) Я никогда не ел острое. в) Раньше я жил в Пекине. г) Этот фильм я смотрел два раза, он очень интересный.
8. Составь про себя пять фраз с 过: два раза «был / пробовал» и три раза «никогда не». Например: 我吃过日本菜。我从来没去过日本。



Запомни главное

- 过 после глагола = «доводилось, есть такой опыт»: 我去过北京。
- 了 — про конкретный случай, 过 — про биографию. «Вчера съел» ≠ «пробовал».
- Отрицание: 没(有) + глагол + 过, и 过 остаётся (в отличие от 了, который исчезает).
- Разы считают словом 次: 两次, 三次, а «ни разу» — 一次也没... 过。
- 从来没... 过 = «никогда за всю жизнь».
- 过 как частица читается **guo** без тона, а как глагол «переходить» — guò.



Практическое задание

1. Анкета на пять человек. Задай пятерым (одноклассникам, родителям, себе) один вопрос по-китайски: 你去过中国吗? Запиши ответы иероглифами: 去过 / 没去过. Это твой первый опрос на китайском языке.

2. Список биографии. Составь список из десяти фраз с 过 про свою жизнь: где бывал, что ел, что смотрел, на чём летал. Половина списка — с 没. Такой список — готовый ответ на устной части любого экзамена, где просят рассказать о себе.

3. Меню фудкорта. В ближайшем 食阁 найди три блюда, которые ты **не** пробовал. Напиши про них: 我没吃过... Одно из трёх съешь и переделай фразу в 我吃过了.



Повторение

Из урока 31 (частица 了). Переведи: «Вчера я дописал домашку, потом посмотрел телевизор». Почему в этой фразе 了, а не 过?

Из урока 29 (город и транспорт). Как сказать «я езжу в школу на метро»? А теперь с опытом: 我坐过飞机 — что это значит? Добавь свой вариант со словом 公共汽车.

Из урока 25 (цвета и одежда). Назови по-китайски три цвета и скажи, какого цвета твоя школьная форма. Теперь с 过: 我以前买过一件红色的衣服。

Грамматика урока 25. Где в предложении стоит 的, если ты описываешь вещь цветом? Проверь себя фразой «красная футболка».